Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE sprowadził na nich dowódców zastępu, który miał król Asyrii, i (ci) schwytali Manassesa hakami, skuli dwoma miedzianymi (łańcuchami) i kazali mu iść do Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE sprowadził na nich dowódców wojsk króla Asyrii. Ci schwytali Manassesa hakami, skuli dwoma brązowymi łańcuchami i kazali mu iść do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE sprowadził na nich dowódców wojska króla Asyrii, którzy pojmali Manassesa spośród cierni, zakuli go w łańcuchy i zaprowadzili do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Pan nawiódł na nich hetmanów wojska króla Assyryjskiego, którzy pojmawszy Manasesa w cierniu, i związawszy go dwoma łańcuchami, zawiedli go do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż nawiódł na nie hetmany wojska króla Asyryjskiego i pojmali Manasse, i związanego łańcuchami i pętami zawiedli do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan sprowadził przeciw nim dowódców wojsk króla asyryjskiego, którzy pochwycili Manassesa na haki, zakuli w podwójny łańcuch spiżowy i uprowadzili do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas Pan sprowadził na nich dowódców wojska króla asyryjskiego i ci pochwycili Manassesa hakami, skuli dwoma spiżowymi łańcuchami i uprowadzili do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadził więc JAHWE przeciwko nim dowódców wojska króla Asyrii, którzy chwycili hakami Manassesa, zakuli w łańcuchy z brązu i uprowadzili do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE wysłał przeciwko nim dowódców armii króla asyryjskiego, którzy pojmali Manassesa za pomocą haków, zakuli w spiżowe kajdany i uprowadzili do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jahwe sprowadził przeciw niemu wodzów wojska króla asyryjskiego, którzy pochwycili go hakami, zakuli w dwa spiżowe łańcuchy i uprowadzili do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь навів на них володарів сили царя Ассура, і схопили Манассію і звязали його кайданами і повели до Вавилону з кайданами на ногах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego WIEKUISTY przyprowadził na nich dowódców wojska króla Aszuru, którzy złapali Menaszę w krzewie cierniowym, związali go dwoma łańcuchami oraz zaprowadzili do Babilonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE sprowadził przeciwko nim dowódców wojska należącego do króla Asyrii, a ci pojmali Manassesa w dołach i nałożywszy mu dwie miedziane okowy, zabrali go do Babilonu. |

1. 1) Być może łączy się to z buntem Szamasz-szum-ukina, króla Babilonu, przeciw jego młodszemu bratu i zwierzchnikowi Aszurbanipalowi, królowi Asyrii. Być może Manasses wspierał bunt i spotkała go kara. [↑](#footnote-ref-2)